

JAMES R. KRAUSE, PhD

cell: (801) 787-6820
email: james.krause@uvu.edu

[updated Mar. 2025]

EDUCATION

2010	PhD Spanish and Portuguese Vanderbilt University, Nashville, TN
2007	MA Portuguese, Graduate Certificate in Latin American Studies Vanderbilt University, Nashville, TN
2005	MA Spanish, Portuguese Minor Brigham Young University, Provo, UT
2003	BA Spanish, <i>cum laude</i> , Latin American Studies Minor Brigham Young University, Provo, UT

ACADEMIC APPOINTMENTS

2021	Teaching Lab Manager & Instructor of Portuguese and Spanish, Utah Valley University (UVU)
2018	Associate Professor of Portuguese & Spanish, Brigham Young University (BYU)
2011	Assistant Professor of Portuguese & Spanish, BYU
2010	Visiting Instructor of Portuguese, BYU

COURSES TAUGHT AT UVU

LANG 291R	Appreciation of Brazilian Culture (1x)
PORT 1010	Beginning Portuguese I (1x)
PORT 1020	Beginning Portuguese II (5x)
PORT 3050	Advanced Portuguese (2x)
PORT 3430	Masterpieces of Brazilian Film (1x)
PORT 352G	Brazilian Culture and Civilization (1x)
PORT 3610	Brazil through Literature and Film, 1500–1900 (1x)
PORT 3620	Brazil through Literature and Film, 1900–1945 (1x)
PORT 3630	Brazil through Literature and Film, 1945–Today (1x)
PORT 490R	Brazilian Cultural Production: Race, Class, and Religion (1x)
SPAN 1010	Beginning Spanish I (1x)
SPAN 1020	Beginning Spanish II (1x)
SPAN 2010	Intermediate Spanish I (2x)

SELECTED STUDENT MENTORING

2024	Study abroad coordinator. Recife, Brazil, UVU.
2018	Study abroad coordinator. Lisbon, Portugal, BYU.
2015–2019	Internship coordinator. Instituto de Estudos Brasileiros, Universidade de São Paulo, Brazil. (32 students)

2013–2020	MA thesis committee chair (7) and member (11), Dept. of Spanish and Portuguese, BYU.
2013–2020	Faculty advisor. Phi Lambda Beta, Portuguese National Honor Society, Beta Upsilon Chapter.
2012–2020	Faculty advisor. Foreign Language and Area Studies. BYU Latin American Studies and US Department of Education. (24 academic year fellows, 22 summer fellows)
2014–2016	Faculty advisor. <i>La Marca Hispánica</i> , student journal. Dept. of Spanish and Portuguese, BYU.

PUBLICATIONS

Peer-Reviewed Journal Articles

2021	Bellin, Greicy, and James R. Krause. “Cientificismo, modo fantástico e representação do gênero feminino em ‘O capitão Mendonça’, de Machado de Assis.” Universidade Federal de Paraíba. <i>Graphos</i> 23.1 (2021): 42–61.
2020	Krause, James R., David P. Wiseman, and Faith Blackhurst. “The Boom Novel that Never Was: <i>Grande sertão: Veredas</i> by João Guimarães Rosa.” <i>Hispania</i> 103.4 (2020): 603–19.
2018	“Undermining Authoritarianism: Retrofitting the Zombie in ‘Seminário dos Ratos’ by Lygia Fagundes Telles.” <i>The Transatlantic Undead: Zombies in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Cultures</i> . Eds. David Dalton and Sara Potter. Special issue of <i>Alambique: Revista académica de ciência ficción y fantasía / Jornal acadêmico de ficção científica e fantasia</i> . 6.1 (2018): 1–22.
2017	“Remixing Machado de Assis: Three Contemporary Brazilian Parody Mashup Novels.” <i>Scripta Uniandrade</i> 15.1 (2017): 85–113.
2016	Wiseman, David P. and James R. Krause. “Juan Rulfo and Machado de Assis: Towards an Integrated New Narrative.” <i>Hispania</i> 99.4 (2016): 576–88.
2016	Jones, Jordan B. and James R. Krause. “The <i>Femme Fragile</i> and <i>Femme Fatale</i> in the Fantastic Fiction of Machado de Assis.” <i>Revista Abusões</i> 1.1 (2016): 51–97.
2015	“The Translator’s Sleight of Hand: Robert L. Scott-Buccheuch as Unreliable Reader of <i>Dom Casmurro</i> .” <i>Machado de Assis em Linha</i> 16 (2015): 62–81. (Also appears in translation as “A prestidigitação do tradutor: Robert L. Scott-Buccheuch como leitor não confiável de <i>Dom Casmurro</i> .” Trans. Denise Bobadilha.)
2015	“‘Too Many Cooks in the Kitchen’: Translating <i>Grande sertão: Veredas</i> into Oblivion.” <i>Chasqui</i> 42.4 (2015): 112–28.
2013	“Aspirações irrealizadas: Influências literárias e extraliterárias na tradução falhada de <i>Grande sertão: Veredas</i> .” <i>Tradução dos Clássicos</i> . Eds. Marie-Hélène Catherine Torres, Luana Ferreira de Freitas, and Júlio Cesar Neves Monteiro. Santa Catarina, Brazil: PGET-UFSC, 2013. 215–33.

- 2012 "Translating Rosalía de Castro's *saudade* into English." *Decimonónica* 9.2 (2012): 69–87.
- 2009 "Enucleated Eyes: 'Sem olhos' and 'O capitão Mendonça' by Machado de Assis." *Border Crossings: Boundaries of Cultural Interpretation*. Eds. Pablo Martínez Diente and David P. Wiseman. Nashville, TN: Center for Latin American Studies, Vanderbilt U, 2009. 51–64.

Other Publications

- 2016 Olsen, Cai and James R. Krause. "Unfulfilled Expectations: The Role of Translation in the Influence and Reception of João Guimarães Rosa in the United States." *Journal of Undergraduate Research*. Provo, UT: Office of Research and Creative Activities.

In Preparation

- [under review] Raines, Scott and James R. Krause. "Ut Pictura Poesis: Adapting *Memórias póstumas de Brás Cubas* as Graphic Narrative for Contemporary Readers." (9,500 words)
- Ellingson, Dania and James R. Krause. "A experiência machadiana: Experience Design Theory in *Dom Casmurro*." (10,000 words)
- "Modéstia à parte: Manual Bandeira as Federal Cultural Manager." (8,000 words)

Book Reviews

- 2024 Coelho Neto, Henrique Maximiano. *Sphinx: A Neo-Gothic Novel from Brazil*. Trans. Kim F. Olson. *Chasqui: Revista de literatura y cultura latinoamericana e indígena* 53.1 (2024): R19–R21.
- 2020 Krause, James R. and Scott Raines. Banerjee, Anindita and Sonja Fritzsche, eds. *Science Fiction Circuits of the South and East*. *Journal of the Fantastic in the Arts* 31.1 (2020): 128–130.
- 2020 "New and Graphic Posthumans: *Posthumanism and the Graphic Novel in Latin America* by Edward King and Joanna Page." *Science Fiction Studies* 47.2 (2020): 283–85.
- 2020 Newcomb, Robert Patrick and Richard A. Gordon, eds. *Beyond Tordesillas: New Approaches to Comparative Luso-Hispanic Studies*. *Hispania* vol. 103.01 (2020): 128–30.
- 2019 Saraiva, Juracy Assmann and Regina Zilberman, eds. *Machado de Assis em perspectiva: Ficção, história e manifestações sociais*. *Machado de Assis em linha* 12.28 (2019): 87–93.

SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2025 "The Student-Driven and Student-Focused Language Hub." Utah Foreign Language Association. 21 Feb. 2025, Utah Tech University, St. George, UT. Panel discussion with Holly Durrant, Chelsi Rummler, and Will Sanford.
- 2024 "A Tale of Two Archives: João Guimarães Rosa in the Instituto de Estudos Brasileiros and the Harry Ransom Center." *Pursuit of Signs and Their Meanings in Iberian and*

- Ibero-American Literature, Language, and Culture. Symposium. 25–26 Oct. 2024, BYU, Provo.
- 2024 “Reimagining and Redesigning the Language Lab.” Utah Foreign Language Association, 15 Feb. 2024, UVU, Orem, UT. Panel discussion with Michael Ballard and Bryan Eldredge.
- 2023 “Mashing Up Mormonism: A Conversation with Matt Page.” [Main] Streaming Mormonism, Sunstone, 27–29 Jul. 2023, Salt Lake City, UT. Panel discussion with Christopher T. Lewis (U of Utah) and Matt Page.
- 2022 “Ut Pictura Poesis: Adapting *Memórias póstumas de Brás Cubas* as Graphic Narrative for Contemporary Readers.” The Genealogical Imagination: 12th International Conference, American Portuguese Studies Association, 6–8 Oct. 2022, BYU, Provo, UT.
- 2019 “English Translations of Mark L. Grover Interviews of Latter-day Saints in Brazil.” Isolation and Integration: 54th Annual Conference, Mormon History Association, 6–9 Jun. 2019, Salt Lake City, UT. Roundtable discussion with Matthew JK Hill, Suzanne Shibuta, and Marcelo Leme.
- 2018 “Foreignizing the *sertão* in *Gran sertón: Veredas*.” Democracy in Question: 11th International Conference. American Portuguese Studies Association, 18–20 Oct., 2018, U of Michigan, Ann Arbor, MI.
- 2018 “Homens de Ciência: Cientificismo, ceticismo e o público leitor feminino nos contos fantásticos de Machado de Assis.” BRASA XIV, Brazilian Studies Association, 25–28, Jul. 2018, Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, Brazil.
- 2017 “Isaac Goldberg: First English Translator of Machado de Assis.” Intertextual Relations in the Work of Machado de Assis: Eleventh Meeting of the Machado de Assis Research Group, 11–12, Oct. 2017, BYU, Provo, UT.
- 2017 “Scientism, Skepticism, and Female Readership in the Fantastic Fictions of Machado de Assis.” Fantastic Epics: The 38th International Conference on the Fantastic in the Arts. 22–26 Mar. 2017, Orlando, FL.
- 2016 “New Territory Not Plowed Over: The Earliest Short Fictions of Machado de Assis in English.” Uncommon Communities: 10th International Conference, American Portuguese Studies Association, 13–15 Oct. 2016, Stanford U, Palo Alto, CA.
- 2016 “Phi Lambda Beta: Portuguese Collegiate Honor Society.” Uncommon Communities: 10th International Conference, American Portuguese Studies Association, 13–15 Oct. 2016, Stanford U, Palo Alto, CA. Poster Session.
- 2016 “Português nos Estados Unidos e a crise econômica do Brasil: Onde estamos e para onde vamos?” Phi Lambda Beta roundtable. 98th Annual Conference, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 8–11 Jul., Miami, FL. 2016

- 2016 “‘Sertão é o mundo’: The Language of Violence and Rhizomatic Resistance in *Grande sertão: Veredas* and *Blood Meridian*.” 131st MLA Annual Convention, 7–10 Jan. 2016, U of Texas, Austin, TX.
- 2015 “From the Periphery of the Center of the Periphery: Translating Mike Wilson’s *Zombie*.” The Scientific Imagination: 36th International Conference on the Fantastic in the Arts, Mar. 18–22, 2015, Orlando, FL.
- 2014 “Retrofitting the Zombie in Lygia Fagundes Telles’s ‘O Seminário dos Ratos.’” Fantastic Empires: 35th International Conference on the Fantastic in the Arts, 19–23, Mar. 2014, Orlando, FL.
- 2013 “The Boom Novel that Never Was: *Grande sertão: Veredas* by João Guimarães Rosa.” Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, 21–23 Feb. 2013, U of Louisville, Louisville, KY.
- 2013 “Remixing Machado de Assis: Mashup, New Media, and Anthropophagy.” Fantastic Adaptations, Transformations, and Audiences: 34th International Conference on the Fantastic in the Arts, 19–23 Mar. 2013, Orlando, FL.
- 2012 “The Monster Mashup: Rewriting the Classics of Brazilian Literature in the Horror Genre.” The Monstrous Fantastic: 33rd International Conference on the Fantastic in the Arts, 21–25 Mar. 2012, Orlando, FL.
- 2011 “Aspirações irrealizadas: Influências literárias e extraliterárias na tradução falhada de *Grande sertão: Veredas*.” XII Congresso da ABRALIC, Associação Brasileira de Literatura Comparada, 18–22 Jul. 2011, Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Brazil.

Panels Organized & Chaired

- 2025 Organizer and chair. “The Student-Driven and Student-Focused Language Hub.” Utah Foreign Language Association. 21 Feb. 2025, Utah Tech University, St. George, UT.
- 2024 Organizer and chair. “Reimagining and Redesigning the Language Lab.” Utah Foreign Language Association, 15 Feb. 2024, UVU, Orem, UT.
- 2018 Organizer and chair. “Abordagens ao Fantástico Machadiano.” BRASA XIV, Brazilian Studies Association, 25–28 Jul. 2018, Rio de Janeiro, Brazil.
- 2016 Organizer and chair. “Luso-Brazilian Literature Abroad.” Uncommon Communities: 10th International Conference, American Portuguese Studies Association, 13–15 Oct. 2016, Stanford U, Palo Alto, CA.
- 2014 Chair. “Six Degrees of Jorge Luis Borges: Lovecraft, Bradbury, and Chaviano.” Fantastic Empires: 35th International Conference on the Fantastic in the Arts, 19–23, Mar. 2014, Orlando, FL.
- 2013 Chair. “International Translation and Transformation.” Fantastic Adaptations, Transformations, and Audiences: 34th International Conference on the Fantastic in the Arts, 19–23 Mar. 2013, Orlando, FL.

Invited Presentations

- 2024 Presentation and guided visit. "UVU's Language Hub." Fulton Library, 2 Dec. 2024, UVU, Orem, UT.
- 2024 Presentation. "UVU's Language Hub." Student Success, 19 Jul. 2024, UVU, Orem, UT.
- 2023 Lecture. "Center and Periphery in *Que horas ela volta / The Second Mother*." Latin American Studies Film Festival, 7 Apr. 2023, UVU, Orem, UT.
- 2023 Lecture. "Introdução brevíssima à antropofagia." 29 Mar. 2023, UVU, Orem, UT.
- 2019 Mini-course. "Remix e Mashup: Adaptações contemporâneas de *Memórias póstumas de Brás Cubas*." Centro Universitário de Andrade, Curitiba, Paraná. 28–30 Aug. 2019.
- 2019 Plenary address. "Adaptações de Mashup e HQ: Lendo Machado de Assis no Século XXI." Seminário de Estudos Literários e Literatura Brasileira Contemporânea / V Simpósio PROFLETRAS, 27 Aug. 2019, Universidade Estadual do Norte do Paraná, Campus de Cornélio Procopio.
- 2019 Lecture. "Remix e Mashup: Adaptações contemporâneas de Machado de Assis." 25 Aug. 2019, Universidade Estadual do Norte do Paraná, Campus de Jacarezinho.
- 2019 Faculty workshop. "Melhores práticas no ensino e na pesquisa." 25 Aug. 2019, Universidade Estadual do Norte do Paraná, Campus de Jacarezinho.
- 2019 Lecture. "Why Study English? Why Study Portuguese?" 24 Aug. 2019, Universidade Estadual do Norte do Paraná, Campus Luiz Meneghel de Bandeirantes.
- 2019 Lecture. "Um conto de dois arquivos: João Guimarães Rosa no Instituto de Estudos Brasileiros e no Harry Ransom Center." 16 Aug. 2019, Instituto de Estudos Brasileiros, Universidade de São Paulo. Invited by Marcos Antonio de Moraes.
- 2019 Lecture and workshop. "Ut Pictura Poesis: Adaptação de *Memórias póstumas de Brás Cubas* como Narrativa Gráfica para Leitores Contemporâneos." 14 Aug. 2019, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, USP. Invited by Hélio de Seixas Guimarães.
- 2019 Keynote with Mark P. Del Mastro (Sigma Delta Pi) and Kelly Scheetz (Sociedad Honoraria Hispánica). "A Century of Recognizing Student Excellence." 8–11 Jul. 2019, 101st Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, San Diego, CA.
- 2019 Virtual greeting. "Welcome to Phi Lambda Beta." 8 May 2019, Induction Ceremony for Delta Kappa Chapter at the United States Air Force Academy.
- 2018 Lecture. "Moving Beyond Foreignization: Ángel Crespo's Spanish Translation of *Grande sertão: Veredas*, by João Guimarães Rosa." BYU Humanities Center. Provo, UT. 11 Oct. 2018. Co-presenter, Faith Blackhurst.

- 2016–2018 “Current State of Phi Lambda Beta” (3x). Report to the Board of Directors. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP).
- 2015 Lecture. “Translation Studies and Mentored Research: Brazilian Modernist João Guimarães Rosa.” Translation Studies Research Group Colloquium, 8 Oct. 2015, Humanities Center, Brigham Young University, Provo, UT.

SELECTED GRANTS, FELLOWSHIPS, HONORS & AWARDS

- 2025 Conference travel grant. College of Humanities and Social Sciences, UVU, \$1,200.
- 2024 “Language Hub Open House and Grand Opening.” College of Humanities and Social Sciences, UVU, \$4,200.
- 2024 One-time funding request. “Study Abroad, Recife, Brazil.” College of Humanities and Social Sciences, UVU, \$6,000.
- 2023 Site visit travel grant. “Study Abroad Site Visit to Recife, Brazil.” Education Abroad, UVU, \$1,500.
- 2023 Fellowship for archival research. “Unfulfilled Expectations: Translation and Reception of João Guimarães Rosa in the United States.” Harry Ransom Center, U of Texas, Austin, TX, \$2,000.
- 2022 One-time funding request. “Proposal to Renovate and Update ASL and Language Labs.” College of Humanities and Social Sciences, UVU, \$400,000.
- 2020 Mentoring Environment Grant. “Translation and Reception of João Guimarães Rosa in the United States. College of Humanities, BYU, \$10,000.
- 2020 Faculty research grant. “Unfulfilled Expectations: The Translation and Reception of João Guimarães Rosa in the United States.” David M. Kennedy Center for International Studies, BYU, \$4,000.
- 2015–2019 NRC research conference travel grants. Latin American Studies, US Dept. of Education and BYU, \$5,000.
- 2014 Inductee into Phi Lambda Beta, Portuguese National Honor Society (AATSP), Beta Upsilon Chapter, BYU.
- 2010–2020 Conference travel grants. Dept. of Spanish and Portuguese, BYU. \$30,000.
- 2009 Tinker Foundation Field Research Grant. Instituto de Estudos Brasileiros, Universidade de São Paulo, Brazil. \$2,000.
- 2006 Foreign Language and Area Studies (FLAS) Summer Fellowship (Rio de Janeiro). Vanderbilt U and US Dept. of Education. Advanced Portuguese at IBEU, Rio de Janeiro, Brazil. \$7,500.
- 2004 FLAS Academic Year (BYU) and Summer Fellowship (Lisbon, Portugal). BYU and US Dept. of Education. \$21,500.

SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT & CERTIFICATES

2025	Cultural Competency Certificate. 23 Apr. 2025. Institutional Engagement and Effectiveness, UVU.
2024–2025	Safe Zone Training, Levels 1 & 2. LGBTQ+ Program, Center for International Engagement, UVU.
2024–2025	Cultural Competency Workshops: Accessibility & ADA; Ageism; Global Competence; Green Zone; Holistic Data Interpretation; Mental Health; Orientation to Cultural Competency; Refugees; Undocumented Students. Institutional Engagement and Effectiveness, UVU.
2021–	Adjunct Institute (Fall 2021); New Supervisor Orientation (Fall 2021); Online Teaching Academy (Summer 2022); Anti-Racist Pedagogy (Fall 2022); Teaching Technology Tune-Up (Fall 2022). Office of Teaching and Learning, UVU.
2021	“Bridging the Gap” Medical Interpreter Training Program. In-House Interpreting. May–Jun. 2021.
2019	Translation workshop on <i>Grande sertão: Veredas</i> with Alison Entrekin. 3–4 Dec. 2019, Itaú Cultural, São Paulo, Brazil.
2013–2019	General Education Academy, BYU.
2011–2019	Writing Matters and Writing Across the Curriculum, BYU.

SELECTED ACADEMIC & PROFESSIONAL SERVICE

Service at UVU

2024–	Member. Learning Outcomes Committee, College of Humanities and Social Sciences. Deborah Marrot, chair.
2023–	Member. Vision Committee, Dept. of Languages and Cultures. Devin Gilbert, chair.
2022–	Member. Latin American Studies.
2022–	Member. Program Coordinator Committee, Dept. of Languages and Cultures. Bryan Eldredge, chair.
2021–	Language Hub, ASL Lab, and Spanish Interpretation Lab committee. Bryan Eldredge, chair.
2021–2022	Member. International Mother Language Day. Sayeed Sajal, chair.

Service at BYU

2011–2020	Faculty affiliate: Latin American Studies, European Studies, Global Women Studies.
2015–2018	Chair, <i>ex officio</i> . FLAS Selection Committee, Latin American Studies.
2014–2020	Member of college committees: Editorial, College Awards, Translation Studies Group, Undergraduate Mentoring Grants.
2011–2020	Organizer and host of 13 campus visitors.

- 2011–2015 Member. FLAS Selection Committee, Latin American Studies (2014–2015), Center for the Study of Europe (2011–2014).
- 2010–2020 Chair or member of department committees: Curriculum and Assessment, Faculty Awards, Hiring, Public Humanities, Rank and Status.
- 2010–2020 Public humanities and campus outreach (16 lectures, panels, roundtables; 18 musical performances).

Service to the Profession

- 2017–2024 Reader. Advanced Placement Spanish Literature and Culture Reading. College Board, Educational Testing Services. (5x)
- 2016–2020 Member. Portuguese Committee, AATSP. Rachel Mamiya Hernandez, chair.
- 2016–2020 National Director. Phi Lambda Beta, Portuguese National Honor Society, AATSP.
- 2012– Article referee: *Alambique*, U of Southern Florida (5x); *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool U. (1x); *Hispania*, AATSP (3x); *Journal of Lusophone Studies*, APSA (1x); *Latin American Research Review*, Cambridge (1x), *Scripta Uniadrade*, Uniandrade (1x); *Spanish and Portuguese Review*, AATSP (2x).
- 2009–2013 Copy editor. *Hispania*, AATSP.
- 2008–2010 Managing editor (2008–2009), internal editorial staff (2009–2010), *Afro-Hispanic Review*, Vanderbilt U.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese
 American Portuguese Studies Association
 Brazilian Studies Association
 International Association of the Fantastic in the Arts
 Mormon Scholars in the Humanities

LANGUAGES

English, L1. Native Speaker
 Portuguese, L3. Near-Native Proficiency
 Spanish, L2. Near-Native Proficiency